
(Translated from Russian)

Information on the issues addressed in the joint appeal by Mr. F. La Rue, Ms. M. Sekaggya and Ms. G. Knaul, United Nations Special Rapporteurs, concerning Ms. T. Dovlatova, a citizen of the Republic of Uzbekistan

Ms. N. Lebedeva and Ms. A. Nikolaeva, citizens of the Republic of Uzbekistan, filed a lawsuit against Ms. T. Dovlatova to protect their honour and dignity and to seek compensation for moral harm. In support of their suit, they indicated that Ms. Dovlatova had insulted their honour and dignity and inflicted moral suffering on their aunt and family. In this connection, they asked the court to order her to pay them 10 million Uzbek sum in damages.

By a judgement of 13 May 2011, the Yakkasaray interdistrict civil court accepted the claims.

Ms. Dovlatova's comments concerning Ms. Nikolaeva's living conditions, which were used in one of the stories on the *Special Correspondent* programme broadcast on Russian television on 24 April 2011 were found to affront the honour and dignity of Ms. Lebedeva and Ms. Nikolaeva.

Ms. Dovlatova was ordered to make, within one month of the judgement becoming final, the following public apology in the Urikzor *makhalla* (neighbourhood) of the Yakkasaray district of Tashkent: "I, Ms. T. Dovlatova, apologize to Ms. A. Nikolaeva and Ms. N. Lebedeva for the moral suffering inflicted and retract all my comments concerning Ms. Nikolaeva's living conditions, which were used in one of the stories on the *Special Correspondent* programme broadcast on Russian television on 24 April 2011." In addition, she was ordered to send a message to the editorial office of the Rossiya 1 television channel to the effect that the statements she had made concerning Ms. Nikolaeva's living conditions did not correspond to reality.

Ms. Dovlatova had to pay 10 million Uzbek sum in compensation for moral harm to Ms. Lebedeva and Ms. Nikolaeva and 24,868 sums in taxes to the State.

On 29 July 2011, the appeals chamber of the Tashkent City Civil Court upheld the court's judgement.

As has been established by the court, the *Special Correspondent* programme broadcast on the Rossiya 1 television channel on 24 April 2011 showed Ms. Nikolaeva's living quarters as unhygienic, with an empty fridge and other humiliating aspects that could lead one to believe that Ms. Nikolaeva lived below the poverty line and in a state of neglect.

The claimants indicated that the information broadcast in the television programme did not correspond to reality and that, after entering Ms. Nikolaeva's home with an unknown man, Ms. Dovlatova took food products out of the fridge, hid them and also scattered objects around the room to create an appearance of disorder before the filming.

Ms. Dovlatova, who had been duly informed of the time and place of the court hearing, refused to attend and thus failed to provide evidence in support of her statements broadcast on the television programme, although the burden of proof in such cases lies with the respondent.

At the same time, the testimony given in court by numerous witnesses confirmed that the information broadcast on the television programme did not correspond to reality and therefore affronted the claimants' honour and dignity.

The court's findings, which are based on the evidence established by it and on the requirements of the Civil Code, are well founded.

By a judgement of the Yakkasaray District Criminal Court of 7 July 2011, which was upheld by a judgement of the Tashkent City Criminal Court of 18 July 2011, Ms. Dovlatova was found guilty of an offence under article 183 (Petty hooliganism) of the Administrative Liability Code and ordered to pay a fine of 198,940 Uzbek sum.

According to the court's findings, on 30 June 2011, while in the building of the Urikzor *makhalla* committee (a local self-governing body) of the Yakkasaray district of Tashkent, that is in a public place, Ms. Dovlatova committed a breach of the peace, violating the rules of social conduct and making threats of violence against Mr. U. Asadov, the chairperson of the Urikzor *makhalla* committee.

The charges against Ms. Dovlatova were corroborated by the testimony of the victim Mr. Asadov and of the witnesses Mr. R. Karimov and Ms. M. Usmanova, as well as by the report of the administrative offence and the explanatory and other materials concerning the administrative case.

Supreme Court of the Republic of Uzbekistan

Replies to the questionnaire of the United Nations Special Rapporteurs in connection with the allegations concerning Ms. T. Dovlatova

1. Are the facts alleged in the summary of the case accurate?

Reply:

The facts alleged in the above-mentioned summary are inaccurate.

2. Has a complaint been lodged by or on behalf of the alleged victim?

Reply:

No formal complaint has been lodged by or on behalf of Ms. Dovlatova.

3. Please provide the details, and where available the results, of any investigation, and judicial or other inquiries carried out in relation to this case. If no inquiries have taken place, or if they have been inconclusive, please explain why.

Reply:

Ms. Dovlatova's trial, which was fair and public, can in no way be considered to have violated her rights and legitimate interests. The trial was conducted in accordance with the national legislation currently in force and no unlawful actions against Ms. Dovlatova were permitted.

In this connection, there was no need for any investigation to be carried out; therefore, no investigation has taken place.

The court's findings, which are based on the evidence established by it and on the requirements of the Civil Code, are well founded.

4. Please provide the full details of the legal basis for each of the fines which Ms. Dovlatova was ordered to pay, as well as for the travel ban allegedly imposed on her.

Reply:

1. On 13 May 2011, the Yakkasaray interdistrict civil court accepted the claims for damages amounting to 10 million Uzbek sum filed by the Uzbek citizens Ms. Lebedeva and Ms. Nikolaeva against Ms. Dovlatova, invoking article 1022 of the Civil Code, "Method of payment and amount of compensation for moral harm", which stipulates that:

“Compensation for moral harm is payable in cash.

The amount of compensation for moral harm shall be determined by the court depending on the nature of the physical and mental suffering inflicted on the victim, as well as the degree of guilt of the perpetrator in cases where guilt constitutes the grounds for compensation. When determining the amount of compensation for moral harm, the requirements of reasonableness and fairness shall be taken into account.

The court shall evaluate the nature of the physical and mental suffering taking into consideration the actual circumstances in which the moral harm was inflicted, as well as the individual circumstances of the injured party.

Compensation shall be made for moral harm irrespective of whether any material harm is subject to compensation.”

2. On 18 July 2011, Ms. Dovlatova was found guilty of an offence under article 183 (Petty hooliganism) of the Administrative Liability Code, punishable by a fine of between three and five times the minimum wage or by administrative detention for up to 15 days. The court ordered Ms. Dovlatova to pay a fine of 198,940 Uzbek sum.

As regards the travel ban allegedly imposed on the Uzbek citizen Ms. Dovlatova, article 28 of the Constitution provides that: “Citizens of the Republic of Uzbekistan are entitled to freedom of movement within the territory of the Republic and to enter and leave the Republic of Uzbekistan, subject to the limitations established by law.”

5. Please indicate how the charges against Ms. Dovlatova are compatible with international human rights standards, in particular with article 19 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

Reply:

The Uzbek citizens Ms. Lebedeva and Ms. Nikolaeva filed a lawsuit against Ms. Dovlatova to protect their honour and dignity and to seek compensation for moral harm, invoking article 100 of the Civil Code (Protection of honour, dignity and business reputation), which stipulates that: “Any citizen may demand, through a court, the retraction of information that affronts his or her honour, dignity or business reputation, unless the person who disseminated the information can show that it corresponds to reality ... A person about whom such information has been disseminated may, in addition to demanding the retraction of the information, also demand compensation for the material and moral harm caused by such dissemination.” In support of their suit, they indicated that Ms. Dovlatova had insulted their honour and dignity and inflicted moral suffering on their aunt and family. In this connection, they asked the court to order her to pay them 10 million Uzbek sum in damages.

By a judgement of 13 May 2011, the Yakkasaray interdistrict civil court accepted the claims.

The decision granting Ms. Lebedeva and Ms. Nikolaeva’s suit for protection of their honour and dignity can in no way be considered a violation of international human rights standards and, in particular, of the provisions of article 19 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

Moreover, the civil proceedings against Ms. Dovlatova confirm that Uzbekistan, which is a party to the Covenant, strictly fulfils its obligations under the instrument, in particular those specified in article 2, paragraph 3, which provides that:

“Each State Party to the present Covenant undertakes:

(a) To ensure that any person whose rights or freedoms as herein recognized are violated shall have an effective remedy, notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity;

(b) To ensure that any person claiming such a remedy shall have his right thereto determined by competent judicial, administrative or legislative authorities, or by any other competent authority provided for by the legal system of the State, and to develop the possibilities of judicial remedy;

(c) To ensure that the competent authorities shall enforce such remedies when granted.”

6. In light of the threats against Ms. Dovlatova, please provide full details of any protective measures put in place to ensure her physical and psychological security and integrity, as well as those of her relatives.

Reply:

Ms. Dovlatova’s security, like that of any Uzbek citizen, is guaranteed by the Constitution of the Republic of Uzbekistan, which provides in article 25 that: “Everyone has the right to liberty and security of person.”

No actions aimed at violating the lawful rights of Ms. Dovlatova have been, or are, permitted.

There is no evidence of the use of physical or psychological pressure against Ms. Dovlatova.

There is no need to put in place any individual protective measures to ensure the physical and psychological security of Ms. Dovlatova or her relatives.

7. Please indicate what measures have been taken to ensure that human rights defenders, including civil society and activists, can operate in an enabling environment and can carry out their legitimate activities without fear of harassment, stigmatization or criminalization of any kind.

Reply:

Since its establishment, the Republic of Uzbekistan has chosen to build a democratic State governed by the rule of law and to develop a just civil society.

In order for human rights defenders, including civil society and activists, to be able to operate in an enabling environment and to carry out their legitimate activities without fear of harassment, stigmatization or criminalization of any kind, article 29 of the Constitution stipulates that:

“Everyone has the right to freedom of thought, speech and opinion. Everyone has the right to seek, receive and impart any information, with the exception of information directed against the existing constitutional order or subject to other limitations established by law.

The freedom to hold and express opinions may be restricted by law only if a State or other secret is at stake.”



UZ/UN/12-151

The Permanent Mission of the Republic of Uzbekistan to the United Nations Office at Geneva and Other International Organisations presents its compliments to the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (OHCHR) and in reply to the letter of Mr. Frank La Rue, Special Rapporteur on the promotion and protection of the right to freedom of opinion and expression, Ms. Margaret Sekaggya, Special Rapporteur on the situation of human rights defenders and Ms. Gabriela Knaul, Special Rapporteur on the independence of judges and lawyers, dated 28 February 2012 (Ref.# UA G/SO 214 (67-17) G/SO 214 (107-9) G/SO 214 (3-3-16) UZB 2/2011) has the honour to convey attached updated information relating to Ms. Tatiana Dovlatova.

In this connection the Permanent Mission draws the attention of the Office of the UN High Commissioner that the enclosed material contains detailed information and replies to all allegations relating to the above-mentioned person.

The Permanent Mission of the Republic of Uzbekistan avails itself of this opportunity to renew to the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights the assurances of its highest consideration.

Geneva, 18 June 2012

ENCLOSURE: 6 pages.



Office of the United Nations
High Commissioner for Human Rights
GENEVA

Информация

по вопросам, затронутым в тексте совместного обращения специальных докладчиков ООН Ф.Ля Ру, М.Секагъи и Г.Кнаул, в отношении гражданки Республики Узбекистан Т.Довлатовой

Гражданки Республики Узбекистан Лебедева Н. и Николаева А. обратились в суд с иском о защите чести, достоинства и компенсации морального вреда к Довлатовой Т. В обосновании иска ими было указано, что Довлатова Т. оскорбила их честь и достоинство, причинила их тете и ее семье нравственные страдания. В связи с этим просили суд взыскать с нее в их пользу моральный вред в размере 10 миллионов узбекских сумов.

Решением Яккасарайского межрайонного суда по гражданским делам от 13 мая 2011 года исковые требования были удовлетворены.

Сведения, содержащиеся в комментариях Довлатовой Т. о жилищно-бытовых условиях Николаевой А., послуживших одним из сюжетов в телепередаче «Специальный корреспондент», показанных по телевидению Российской Федерации 24 апреля 2011 года, признаны порочащими честь и достоинство Лебедевой Н. и Николаевой А.

На Довлатову Т. возложена обязанность в месячный срок после вступления решения в законную силу принести публичное извинение в махалле (квартальная форма организации общественной жизни) «Урикзор» Яккасарайского района г.Ташкента следующего содержания: «Я, Довлатова Т. приношу свои извинения Николаевой А. и Лебедевой Н. за принесенные нравственные страдания и полностью опровергаю свои комментарии о жилищно-бытовых условиях Николаевой А., послуживших одним из сюжетов в телепередаче «Специальный корреспондент», показанных по телевидению Российской Федерации 24 апреля 2011 года», и направить в редакцию телеканала «Россия-1» сообщение о том, что высказанные мнения о жилищно-бытовых условиях Николаевой А. не соответствуют действительности.

С Довлатовой Т. в пользу Лебедевой Н. и Николаевой А. взыскано 10 миллионов узбекских сумов в счет компенсации морального вреда и 24,868 сум государственной пошлины в доход государства.

Определением апелляционной инстанции Ташкентского городского суда по гражданским делам от 29 июля 2011 года решение суда оставлено без изменения.

Как установлено судом, в телепередаче «Специальный корреспондент», показанной на телеканале «Россия-1» 24 апреля 2011

года, было показано жилое помещение Николаевой А., находящееся в антисанитарном состоянии, пустой холодильник, и тому подобные нелицеприятные моменты, которые могли бы служить основанием для выводов о том, что Николаева А. проживает за гранью нищеты и в заброшенном состоянии.

Истцы указали, что сведения, показанные в телепередаче, не соответствуют действительности и что Довлатова Т., войдя в дом Николаевой А. с посторонним мужчиной, вынула из холодильника продукты питания и спрятала их перед съемкой, а также разбросала вещи по комнате, создав видимый беспорядок,

Довлатова Т., надлежаще извещенная о времени и месте судебного заседания, отказалась участвовать в судебных заседаниях, тем самым доказательств в обоснование своих комментариев, содержащихся и показанных в сюжете, не представила, тогда, как бремя доказывания по таким требованиям лежит на ответчике.

Вместе с этим несоответствие действительности и, соответственно порочащими честь и достоинство истцов, сведений в телепередаче нашли в суде свое подтверждение показаниями многочисленных свидетелей.

Выводы суда, основанные на установленных в суде доказательствах и на требованиях Гражданского кодекса Республики Узбекистан, являются обоснованными.

Постановлением Яккасарайского районного суда по уголовным делам г.Ташкента от 7 июля 2011 года, оставленным без изменения постановлением Ташкентского городского суда по уголовным делам от 18 июля 2011 года, Довлатова Т. признана совершившей правонарушение, предусмотренное ст.183 (мелкое хулиганство) Кодекса Республики Узбекистан об административной ответственности, и ей назначен штраф в размере 198,940 узбекских сумов.

Согласно постановлению суда, Довлатова Т. 30 июня 2011 года находясь в здании махаллинского комитета (орган местного самоуправления) «Урикзор» Яккасарайского района г.Ташкента, то есть в общественном месте, пренебрегая правилами поведения в обществе, выражаясь словами угроз и расправы в адрес председателя махаллинского комитета «Урикзор» Асадова У., нарушила общественный порядок и спокойствие граждан.

Совершение правонарушения Довлатовой Т. доказано показаниями потерпевшего Асадова У., свидетелей Каримова Р. и Усмановой М., протоколом об административном правонарушении,

объяснительными и другими материалами административного дела.

Верховный суд Республики Узбекистан

Ответы на вопросник спецдокладчиков ООН в связи с утверждениями в отношении Т.Довлатовой

1. Являются ли утверждаемые факты, приведенные в вышеуказанном резюме дела, достоверными?

Ответ:

Факты, приведенные в вышеуказанном резюме дела, не являются достоверными.

2. Была ли подана формально жалоба утверждаемой жертвой или от ее имени?

Ответ:

Какая-либо формальная жалоба от Т.Довлатовой или от ее имени на рассмотрение не поступала.

3. Пожалуйста, предоставьте подробные данные и имеющиеся результаты любого расследования, а также судебного или других разбирательств, осуществленных в отношении данного дела. Если никакое расследование не проводилось или расследование было незавершенным, то, пожалуйста, объясните причины.

Ответ:

Проведенное справедливое публичное судебное разбирательство в отношении Т.Довлатовой никак не может рассматриваться как ущемление ее прав и законных интересов. Судебный процесс был организован в рамках действующего национального законодательства и в отношении Т.Довлатовой неправомерные действия не допускались.

В этой связи, необходимость в проведении какого-либо расследования не возникала и соответственно оно не проводилось.

Выводы суда, основанные на установленных в суде доказательствах и на требованиях Гражданского кодекса Республики Узбекистан, являются обоснованными.

4. Пожалуйста, предоставьте полную информацию о правовой основе для каждого штрафа, предписанного к выплате г-жой Довлатовой, а также запрете на поездки, якобы, наложенном на нее.

Ответ:

1. 13 мая 2011 года Яккасарайский межрайонный суд по гражданским делам удовлетворил искивые требования к Довлатовой Т. гражданок Республики Узбекистан Лебедевой Н. и Николаевой А. за моральный вред в размере 10 миллионов узбекских сумов, исходя из положений статьи 1022. «Способ и размер компенсации морального вреда» Гражданского кодекса Республики Узбекистан, которая гласит: «Моральный вред компенсируется в денежной форме.

Размер компенсации морального вреда определяется судом в зависимости от характера причиненных потерпевшему физических и нравственных страданий, а также степени вины причинителя в случаях, когда вина является основанием компенсации. При определении размера компенсации вреда должны учитываться требования разумности и справедливости.

Характер физических и нравственных страданий оценивается судом с учетом фактических обстоятельств, при которых был причинен моральный вред, и индивидуальных особенностей потерпевшего.

Моральный вред компенсируется независимо от подлежащего возмещению имущественного вреда».

2. 18 июля 2011 года Т.Довлатова была признана совершившей правонарушение по ст.183 (мелкое хулиганство) Кодекса Республики Узбекистан об административной ответственности, что влечет за собой наложение штрафа от трех до пяти минимальных размеров заработной платы или административный арест до пятнадцати суток. Суд определил штраф в размере 198,940 узбекских сумов.

Относительно утверждения о запрете на поездки, якобы, наложенного на гражданку Узбекистана Т.Довлатову, то в соответствии со статьей 28 Конституции Республики Узбекистан: «Гражданин Республики Узбекистан имеет право на свободное передвижение по территории республики, въезд в Республику Узбекистан и выезд из нее, за исключением ограничений, установленных законом».

5. Просьба указать, как обвинения против г-жи Довлатовой соответствуют международным стандартам прав человека, в частности статье 19 Международного пакта о гражданских и политических правах.

Ответ:

Гражданки Узбекистана Лебедева Н. и Николаева А., основываясь на положениях статьи 100. «Защита чести, достоинства и деловой репутации» Гражданского кодекса Республики Узбекистан, которая гасит: «Гражданин вправе требовать по суду опровержение порочащих его честь, достоинство или деловую репутацию сведений, если распространивший такие сведения не докажет, что они соответствуют действительности...Гражданин, в отношении которого распространены сведения, порочащие его честь, достоинство или деловую репутацию, вправе, наряду с опровержением таких сведений, требовать возмещения убытков и морального вреда, причиненных их распространением», обратились в суд с иском к Довлатовой Т. о защите чести, достоинства и компенсации морального вреда. В обосновании иска было указано, что Довлатова Т. оскорбила их честь и достоинство, причинила их тете и ее семье нравственные страдания. В связи с этим просили суд взыскать с нее в их пользу моральный вред в размере 10 миллионов узбекских сумов.

Яккасарайский межрайонный суд по гражданским делам от 13 мая 2011 года удовлетворил исковые требования.

Удовлетворение судом законных исковых требований Лебедевой Н. и Николаевой А. по защите их чести и достоинства никак не может рассматриваться в качестве нарушения международных стандартов прав человека, и, в частности, положений статьи 19 Международного пакта о гражданских и политических правах (МПГПП).

Более того, судебное разбирательство гражданского дела в отношении Т.Довлатовой подтверждает то, что Узбекистан, будучи участником Международного пакта о гражданских и политических правах, строго выполняет взятые на себя обязательства, в частности, изложенные в пункте 3 статьи 2 МПГПП, которая гласит: «Каждое участвующее в настоящем Пакте Государство обязуется:

а) обеспечить любому лицу, права и свободы которого, признаваемые в настоящем Пакте, нарушены, эффективное средство правовой защиты, даже если это нарушение было совершено лицами, действовавшими в официальном качестве;

б) обеспечить, чтобы право на правовую защиту для любого лица, требующего такой защиты, устанавливалось компетентными судебными, административными или законодательными властями или любым другим компетентным органом, предусмотренным правовой системой государства, и развивать возможности судебной защиты;

с) обеспечить применение компетентными властями средств правовой защиты, когда они предоставляются».

6. В связи с угрозами в адрес г-жи Довлатовой, пожалуйста, предоставьте полную информацию о любых защитных мерах, принятых для обеспечения ее физической и психологической безопасности и целостности, а также, ее родственников.

Ответ:

Безопасность Т.Довлатовой, как и безопасность любого гражданина Узбекистана, гарантируется Конституцией Республики Узбекистан, в которой в статье 25 говорится: «Каждый имеет право на свободу и личную неприкосновенность».

Какие-либо действия, направленные на ущемление законных прав Т.Довлатовой, не допускались и не допускаются.

Фактов применения к Т.Довлатовой физического или психического давления нет.

Необходимости в принятии каких-либо индивидуальных защитных мер для обеспечения безопасности, в том числе физической и психологической, Т.Довлатовой и ее родственников нет.

7. Просьба указать, какие меры были приняты для обеспечения того, чтобы правозащитники, в том числе гражданское общество и активисты, могли работать в благоприятной среде, и могли осуществлять свою законную деятельность, не опасаясь преследований, соматизации или уголовной ответственности любого рода.

Ответ:

С момента образования Республика Узбекистан избрала путь построения демократического правового государства и формирования справедливого гражданского общества.

Для того, чтобы правозащитники, в том числе гражданское общество и активисты, могли работать в благоприятной среде, и могли осуществлять свою законную деятельность, не опасаясь преследований, соматизации или уголовной ответственности любого рода, в Конституции Республики Узбекистан в статье 29 записано: «Каждый имеет право на свободу мысли, слова и убеждений. Каждый имеет право искать, получать и распространять любую информацию, за исключением направленной против существующего конституционного строя и других ограничений, предусмотренных законом.

Свобода мнений и их выражения может быть ограничена законом по мотивам государственной или иной тайны».